

Cómo citar esta ficha:

Pérez Blázquez, D. (2014), "Juan José del Solar", en *Histrad: Biografías de traductores*, en línea: <http://web.ua.es/es/histrad/documentos/biografias/juan-jose-del-solar-bardelli.pdf>

JUAN JOSÉ DEL SOLAR BARDELLI (1948-2014). Traductor. Perú/España**Perfil biográfico**

Destacado traductor de autores germanófonos. Marchó a Europa con 17 años, movido por la curiosidad y la fascinación que sintiera por el idioma alemán. Cursó estudios de filología románica y germánica en la Universidad de Heidelberg y de filología y literatura francesas en La Sorbona de París. Viajero infatigable, filólogo de formación y «traductor de corazón», vivió en Cataluña durante tres décadas, desde 1972. En 1998 sufrió un infarto cerebral que le paralizó medio cuerpo y le llevó a tomar la decisión de trasladarse en diciembre de 2002 a su Lima natal, donde residiría hasta su muerte, el 18 de abril de 2014.

La intensa y dilatada experiencia profesional de Juan José del Solar también ha destilado un notorio aporte ideológico para el gremio, bien a través de su magisterio, impartiendo seminarios de traducción literaria en universidades de Alemania, Austria y Suiza, bien como miembro honorario del Colegio de Traductores del Perú o como miembro del consejo de redacción de la revista de traducción literaria *Vasos comunicantes*, editada por ACETT. Su dedicación íntegra a la traducción ha sido laureada, además, con varios galardones: el premio de traducción del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Federal de Alemania (1985); el Premio Nacional de Traducción del Ministerio de Cultura de España en dos ocasiones: a la mejor obra traducida (1995), por *Historia del doctor Fausto*, y a la obra de un traductor (2004); el premio nacional austriaco de traducción literaria (1999) y el premio de traducción de la fundación Calwer Hermann-Hesse-Stiftung (2004). En 2010 el Estado peruano le otorgó la condecoración de Gran Oficial de la Orden al Mérito por Servicios Distinguidos.

Actividad traductora

Ha vertido al español más de ochenta obras escritas en lengua alemana, entre ellas las de los nobeles Thomas Mann, Hermann Hesse, Elias Canetti y Herta Müller. Precisamente el escritor de origen búlgaro Elias Canetti le dirigió el 18 de mayo de 1979 una carta, en la que le mostraba su admiración y profundo agradecimiento por la excelencia de sus versiones al español, que consideraba inmejorables. Nada extraño, pues, que acabaran trabando una estrecha amistad ni que el nobel designara a Del Solar traductor oficial de sus obras. Tampoco la crítica literaria escatima elogios a la hora de aludir al *traidor* en las recensiones de aquellas obras que –en muchas ocasiones, por primera vez– pueden leerse en español gracias al esmerado trabajo del traductor peruano; alusiones, por lo demás, que ponen el acento en la «elegancia» de estilo, juiciosa y natural, con que Del Solar culmina su labor. No en vano, la musicalidad de la lengua, en torno a cuyo eje acaba de concretarse la elección estilística, constituye una preocupación central en sus traducciones. Desde una óptica propiamente traduccional, sus planteamientos teóricos asumen la necesidad de reivindicar una versión fiel a las constantes estilísticas del autor, a fin de mantener la especificidad de su escritura.

Bibliografía

A pesar de ser un traductor consagrado, las referencias a Del Solar son coyunturales y omiten el calado profundo e intelectual a que invita su esmerado trabajo. Así, de forma tangencial, se refieren a Juan José del Solar algunos artículos aparecidos en la prensa española y peruana con motivo de la concesión del premio nacional de traducción (p. ej.: Del Solar y Mario Merlino, premios Nacionales de Traducción, *El Mundo*, 12.11.2004), algunas reseñas a nuevas publicaciones literarias (p. ej.: La mirada extraña, *Revista de Libros*, número 137, mayo 2008), o

incluso algún reportaje sobre alguna obra o escritor (p. ej.: Elías Canetti en pocas palabras, *El País*, 03.03.2007). Resultan de interés la entrevista concedida a Julio Zavalán Vega para la revista virtual de literatura *El hablador*, número 16 (<http://www.elhablador.com/dossier16_zavala1.html>), el discurso laudatorio de Hans Meinke a Del Solar a la entrega del premio concedido por la fundación Hermann Hesse de Calw (<http://www.literaturuebersetzer.de/pages/preise-preistraeger/hhesse_solar04.htm>, 02.07.2004) y, especialmente, amén de los prólogos del propio traductor, las aproximaciones a su *modus operandi* desde los ensayos de Jaime Siles (El testigo escuchón. Cincuenta caracteres, *ABC*, 11.03.1994) y Violeta Pérez («Robert Walser. Las recensiones como crítica y documento de la recepción literaria», *Hieronymus Complutensis*, núm. 1, enero-junio 1995).

[David PÉREZ BLÁZQUEZ. España, 2010. Última actualización: 2014]